

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ЗИКРУЛЛАЕВА ХУСНИЯ БАХТИЁРОВА

ИНГЛИЗ, ТУРК ВА ЎЗБЕК ИЛМИЙ-ТЕХНИКАВИЙ ТАРЖИМАДА
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТРАНСФОРМАЦИЯЛАР

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент-2020

УДК: 81'25
ББК: 81.2-7
3-60

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of the dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Зикруллаева Хусния Бахтиёровна

Инглиз, турк ва ўзбек илмий-техникавий таржимада лексик-семантик
трансформациялар3

Зикруллаева Хусния Бахтиёровна

Лексико-семантические трансформации в английском, турецком и узбекском
научно-техническом переводе19

Zikrullaeva Khusniya Bakhtiyorovna

Lexical and semantic transformations in English, Turkish and Uzbek scientific and
technical translation.....35

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works39

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ЗИКРУЛЛАЕВА ХУСНИЯ БАХТИЁРОВА

ИНГЛИЗ, ТУРК ВА ЎЗБЕК ИЛМИЙ-ТЕХНИКАВИЙ ТАРЖИМАДА
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТРАНСФОРМАЦИЯЛАР

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент-2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.PhD/Fil581 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида www.tashgiv.uz ва «ZiyoNET» ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Омонов Қудратулла Шарипович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сиддиқова Ирода Абдузукхуровна
филология фанлари доктори, профессор

Қулмаматов Дўстмамат Сатторович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «___» _____ соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2020 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А.Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З.Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доц.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида турли тизимларга тегишли тилларда лексик-семантик трансформацияларнинг намоён бўлишини ўрганиш масаласи етакчи ўринлардан бирини эгаллайди. Фан ва техника соҳасининг шиддатли тараққиёти соҳа терминлари ҳамда лексик бирликларининг инглиз тилидан бошқа миллий тилларга ўгириш усуллари таржимашуносликда айрича аҳамиятга эга. Бу жараёнда таржима трансформациялари мутахассисларга термин маънолари ва моҳиятини аниқ етказиш имкониятини беради. Бу йўналишдаги тадқиқотлар илмий-техникавий бирликлар таржимаси сифатини оширишда, шунингдек, соҳа эгаларига янги илмий-техникавий натижалардан хабардор бўлишларига имконият яратади.

Дунё тилшуносларининг эътирофига кўра бугунги кунда асосий илмий-техникавий терминлар инглиз тилида яратилмоқда. Табиийки, янги илмий-техникавий терминлар мунтазам равишда миллий тиллар, хусусан, турк ва ўзбек тилларига таржима қилиб ўзлаштирилмоқда. Ана шу нуқтаи-назардан халқаро илмий-техникавий терминларнинг турк ва ўзбекча таржимасидаги лексик-семантик трансформацияларни тадқиқ ҳамда таҳлил этиш замонавий лингвистик таржимашуносликнинг муҳим масаласи саналади.

Бугунги кунда Ўзбекистон ва Туркия ўртасидаги ўзаро ҳамкорлик барча соҳаларда бўлгани каби илмий-техникавий йўналишда ҳам тараққий этиб бормоқда. Туркиянинг илғор тажрибасини ўзлаштириш, илмий марказлари ва университетлари билан қўшма тадқиқотлар олиб бориш, шунингдек, олий ўқув юртлари филиалларини очиш устивор вазифа ҳисобланмоқда. 2019 йилнинг охирида Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлиги ва Туркиянинг Илмий-техникавий тадқиқотлар бўйича кенгаши (TÜBİTAK) ҳамкорликда эълон қилинган қўшма илмий-техникавий лойиҳалар бу соҳадаги ҳамкорликнинг ёрқин намунаси бўла олади¹. Шубҳасиз, лойиҳаларни амалга оширишда ҳар бир тадқиқотчи терминларни инглиз тилидан турк ва ўзбек тилларига таржима қилиш муаммосига дуч келади. Илмий мақолаларни ўрганиш бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижаси кўра SCOPUS маълумотлар базасидаги барча илмий-техникавий ахборотларнинг 80% инглиз тилида ёзилганлиги қайд этилган². Буларнинг бари илмий-техникавий соҳа терминларига бағишланган тадқиқотларга эҳтиёж мавжудлигини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 20 ноябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ–6084-сон Фармони, 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ–5850-сон

¹ Ўзбекистон Республикаси инновацион ривожланиш вазирлиги: <https://mininnovation.uz/uz/competitions/zbekiston-turkija-shma-ilmij-tehnik-lojialar-tanlovi>

²Huttner-Koros A. The Hidden Bias of Science’s Universal Language // <https://www.theatlantic.com/science/archive/2015/08/english-universal-language-science-research/400919/>

Фармони, 2018 йилнинг 6 августидаги «Илмий ва инновацион фаолиятни интеграциялаш тизимининг самарадорлигини ошириш бўйича чоратадбирлари тўғрисида»ги ПҚ–3899-сон Қарори, 2017 йилнинг 11 августидаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ–610-сон Қарори ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устивор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мавзуга оид манбаларнинг таҳлили трансформацияларнинг амалий ва назарий жиҳатлари кўплаб тилшунослар томонидан ўрганилганлигини кўрсатди³. Хусусан, тилшунослар трансформацияларни асосан икки тил доирасида кўриб чиқишган. Аммо ҳозиргача таржимашуносликда таржима трансформацияларининг муайян таснифи шаклланмаган⁴. Тадқиқот давомида тилшуносликда улар лексик, грамматик, шунингдек, комплексли лексик-грамматик даражада ўрганилганлиги аниқланди⁵. Хорижий тилшунослар бу хусусиятларни инобатга олган бўлсалар-да, уларни бевосита ва билвосита таржима нуқтаи назаридан тадқиқ қилганлар⁶.

Жумладан, Л.С. Бархударовнинг тадқиқотларида трансформациялар таржима қилинаётган тил нормаларига риоя қилган ҳолда ахборотни максимал даражада етказиш учун тиллараро туб ўзгартиришлар, деб

³Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). –М.: Международные отношения, 1975. – С. 191-226; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004. – С. 358-370; Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). –М.: Высшая школа, 1985. – С. 183; Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. –М.: Наука, 1988. – С. 118-144; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). –М.: Высшая школа, 1990. – С. 135-156; Г.А. Гореликова. Введение в языкознание. Учебное пособие. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – С. 260; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.Е. Ермоловича. –М.: Р.Валент, 2007. – С. 11; Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. –М.: Академия, 2003. – С. 117-150; Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и текст // М.Я. Цвиллинг // Обучение научных работников иностранным языкам. – М.: Наука, 1984. – С. 236; Эрдубаева Д. Приемы и способы перевода терминов в области оптических приборов (на материале немецкого и русского языков). // «Молодой учёный», 2016, № 8 (112), апрель. – С. 1195-1197; Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. –Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-39; Newmark P.A. Textbook of Translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. – P. 81-91; Xarris Z. Papers in Structural and Transformational Linguistics. – Dordrecht, Reidel, 1970. – P. 540-542.

⁴Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. –Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. – С. 55.

⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 135-156.

⁶Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. –Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-39; Newmark P.A. Textbook of Translation. –Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. – P. 31.

изоҳланади⁷. А.Д. Швейцернинг ишларида трансформация рус ва инглиз тилларидаги материаллар асосида “таржима жараёнида бир шаклдаги ибораларни бошқа бирига алмаштириш”⁸ сифатида ўрганилган. В.Н. Комиссаров ҳам ўз тадқиқотларида трансформацияни уларнинг ёрдамида тилларда эквивалентлик муносабатларини ўрнатиш мумкин бўлган қатор туб ўзгаришлар тарзида кўриб чиққан. Муаллиф томонидан трансформацияни алоҳида сўзлар маъноларини аниқлайдиган соддалаштирувчи ўзгаришлар сифатида ҳам таҳлил қилиш таклифи берилган. Бундай ўзгаришлар тилларда сўзларни таққослаш жараёнида дифференциал маънолар билан бир қаторда умумий маъноларни ҳам аниқлашга ёрдам беради⁹.

Шуни таъкидлаб ўтиш керакки, юқорида кўрсатилган ишларда таржима трансформациялари умумистеъмолдаги лексикада аниқланган.

Бироқ, сўнгги ўн йилликларда терминлар турли тарафлама таҳлил қилиниб, терминологик birlikларга илгари асосан лексик birlikларга мансуб бўлган кўплаб функциялар¹⁰ юклатилаётганлиги боис терминологик birlikларда ҳам баъзи таржима трансформацияларни учратиш мумкин¹¹.

Ўзбек тилшунослигида илмий-техникавий терминология А. Мадвалиев ишларида ҳам тадқиқ этилган. Уларда олим қўшма терминларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатларига таъриф бериб ўтган. Шу билан бирга қўшма терминларнинг шаклланиш манбалари, уларнинг турлари, семантик хусусиятлари, шунингдек, имловий тизимлаштирилишини тадқиқ этган¹². Ушбу соҳадаги терминларни ўрганиш билан Р. Дониёров ҳам шуғулланиб, “бошқа терминлар билан бир қаторда сўз бирикмали терминларнинг моҳиятини ўрганиш ҳам муҳим аҳамият касб этади, чунки бу ўзбек тилининг турли терминологик тизимларида мавжуд бўлган ўзига хосликларни ва камчиликларни аниқлашда ёрдам беради. Уларни аниқлаш ўзбек тилининг илмий-техникавий терминларини тартибга солишда муҳим қадамлардан биридир”, деб ҳисоблайди¹³. У Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғоти-турк” асаридаги лексикани ўрганиб, замонавий терминлар билан солиштирган.

Туркча илмий-техникавий терминология ҳам атрофлича ўрганилган. Хусусан, замонавий турк давлатчилигининг асосчиси Мустафо Камол

⁷Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). –М.: Международные отношения, 1975. – С. 190.

⁸Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. –М.: Наука, 1988. – С. 118.

⁹Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). –М.: Высшая школа, 1990. – С. 147-157.

¹⁰Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура.– М.: ЛКИ. 2007. – С. 69; Cabré, M.T. Terminology –Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. – P. 112-114.

¹¹СагитоваМ. В. Калькирование терминов (на материале книги «Cloud Computing») // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. – Екатеринбург: УрФУ, 2013. – С. 329-336; Эрдибаева Д. Приемы и способы перевода терминов в области оптических приборов (на материале немецкого и русского языков). // «Молодой учёный», 2016, № 8 (112), апрель. – С. 1196-1197.

¹²Мадвалиев А. Қўшма терминларнинг хусусиятлари ва уларни тартибга солиш масалалари. // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. –Тошкент: Фан, 1991. –47-66 б.

¹³Дониёров Р. Ўзбек тилининг илмий-техник бирикма терминлари ва уларни тартибга солиш масалалари // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари.– Тошкент: Фан, 1991.– 74-132 б.

Отатуркнинг илмий-техникавий терминологиянинг шаклланишидаги улкан ҳиссасини таъкидлаб ўтиш лозим¹⁴. Шунингдек, Р. Дилаҷар, Х. Зулфиқор, Э. Оздемир каби турк тилшуносларининг ишлари ҳам махсус лексика масалаларига бағишланган бўлиб, улар бевосита турк илмий-техникавий терминологияни турклаштириш билан шуғулланганлар¹⁵.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети “Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари” мавзuidaги устувор илмий тадқиқот йўналиши, шунингдек, “Таржимашунослик ва халқаро журналистика” кафедрасининг илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз тилидаги илмий-техникавий терминларнинг турк ва ўзбек тиллари таржимасидаги лексик-семантик трансформацияларни аниқлаш ва ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз, турк ва ўзбек тилларидаги замонавий илмий-техникавий терминларнинг ўзига хосликларини ва уларнинг маъноларидаги ўхшашлик ва ажралиб турувчи томонларини аниқлаш;

илмий-техникавий терминларни синхрония нуқтаи назарида кўриб чиқиш ва уларга асосланиб трансформация турларини кўрсатиш;

инглиз, турк ва ўзбек тилларидаги илмий-техникавий терминларнинг лексик-семантик, функционал жиҳатларини асослаш;

илмий-техникавий терминларни инглиз тилидан турк ва ўзбек тилларига таржимасидаги ўхшашлик ва фарқли жиҳатлари қай тарзда намоён бўлишини аниқлаш;

илмий-техникавий матнларда халқаро лексиканинг ўрнини очиб бериш;

илмий-техникавий терминларда синонимиянинг тарқалиш даражасини ва уларнинг шаклланишидаги синонимиянинг аҳамиятини ёритиш.

Тадқиқотнинг объектини танлаб олиш усули орқали сараланган луғатларда берилган илмий-техникавий терминлар ҳамда “Materials for Engineers and Technicians” номли илмий китобидан олинган инглиз, турк ва ўзбек тилларидаги илмий-техникавий терминлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети этиб илмий-техникавий терминларни таржима қилишдаги лексик-семантик трансформациялар белгиланган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотни ёзиш жараёнида илмий ишнинг йўналиши, мундарижаси ва моҳиятидан келиб чиққан ҳолда тавсифий, қиёсий-чоғиштирма усул ва лингвостатистик усул элементлари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

¹⁴ Türkçe Bilim Terimleri Sözlüğü: <http://www.tubaterim.gov.tr/>

¹⁵ Zülfikar H. Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1991. – 20s; Özdemir E. Terim Hazırlama Kılavuzu. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1973. – 10-12 s.; Dilaçar A. Türkiye’de Dil Özleşmesi. – Ankara: Ankara Üniversitesi basımevi, 1969. – 24-25 s.

терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари асосида транслитерация, калкалаш, антонимик таржима, экспликация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентлик сингари трансформациялар аниқланган;

инглиз тилидаги оддий, қўшма, сўз бирикмали илмий-техникавий терминлар таржимасида турк ва ўзбек тилларида трансформация турларидан фойдаланилиши кўрсатилган;

илмий-техникавий терминларининг бошқа тиллардан ўзлаштирилиши, айрим бирликларнинг халқ тилида ҳам ўз муқобили мавжудлиги ҳамда терминларнинг қисқартирилган шакллариининг борлиги синонимик қаторларни келтириб чиқарилишига сабаб бўлганлиги аниқланган;

халқаро илмий-техникавий лексиканинг ўз тушунчаси, майдони, лингвистик қиёфаси, дефиницияси ва тузилишига эга эканлиги асосланган.

турк тилидаги таржималарини асосга олган ҳолда инглиз тилидаги «heating process» ва «sintering» синонимик қаторларга эга бўлган «Modulus of elasticity» ва «Young's modulus» каби терминларга ўзбек тилидаги мос birlikлар таклиф этилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари.

Илмий-техникавий терминларнинг маъносини тўлиқ етказиш, шунингдек, ушбу соҳадаги адабиётлар таржимасини ривожлантириш учун терминларни инглиз тилидан турк ва ўзбек тилларига таржима қилиш бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

шу билан бирга, олинган натижалар илмий-техникавий терминларни таржима қилиш турлари бўйича назарий курсларни тайёрлашга, илмий-техникавий терминологиядаги янги шаклланган лексикани таржимасини ривожлантиришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги таржимашуносликда тан олинган ёндашув ва усулларнинг қўлланилгани, бир неча турдаги адабиётлардан фойдаланилгани, бевосита мавзуга тегишли илмий-техникавий луғатларга асосланилгани, олинган натижаларни амалиётга жорий этилгани, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти илмий-техникавий терминларни инглиз тилидан турк ва ўзбек тилларига таржимасига оид назарий масалаларни ёритишда фойдаланиш билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, диссертациянинг таржима трансформацияларига оид маълумотлар таржимашунослик, амалий тилшунослик билан боғлиқ йўналишларда хизмат қилади. Илмий ва назарий хулосалардан “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Илмий-техникавий матнлар таржимаси”, “Таржима назарияси”, “Таржима ва қиёсий типология” каби фан йўналишларида маърузалар ўқишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, турк ва ўзбек илмий-техникавий таржимада лексик-семантик трансформациялар тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

таржиманинг устувор йўналишларидан бири бўлган илмий-техникавий терминларнинг хусусиятлари, уларнинг таркибий, семантик ва этимологияси Мустақил давлатлар ҳамдўстлиги, чет элда истиқомат қилувчи ватандошлар ва халқаро гуманитар ҳамкорлик ишлари бўйича Федерал Агентликнинг Ўзбекистон Республикасидаги Ваколатхонаси илмий фаолиятида фойдаланилган (Ваколатхонанинг 2020 йил 4 мартдаги 40-сон маълумотномаси). Натижалар Ўзбекистон ва Россия Федерацияси ўртасида икки томонлама илмий-техникавий ҳамкорликни амалга ошириш масалаларига бағишланган семинарларнинг илмий савиясининг ошишига хизмат қилган.

транслитерация, калкалаш, антонимик таржима, экспликация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентлик сингари трансформациялар ҳақидаги таҳлилий фикрлардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг “Ўзбекистон” радиоканалида эфирга узатилган туркум эшиттиришлар сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (“Ўзбекистон” телерадиоканали Давлат унитар корхонасининг 2020 йил 18 мартдаги 0210-1-20-сон маълумотномаси). Эшиттиришларда ўзбекистонлик олимларнинг халқаро илмий-техникавий конференцияларда фаол иштирок этаётганлари сабабли терминларни тўғри таржима қилиш зарурияти мавжудлиги асослаб берилган;

оддий, кўшма, сўз бирикмали илмий-техникавий терминлар трансформация турларидан “Инновацион технологиялар ярмаркаси виртуал ахборот тизими “ВИС ЯИТ” дастурини яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги Интеллектуал мулк агентлигининг DGU 07433-сонли гувоҳномаси). Натижада илмий-техникавий терминлар “Инновацион технологиялар ярмаркаси виртуал ахборот тизими “ВИС ЯИТ” дастурини яратишда унинг асосий бўғини бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари жами 9 та, жумладан 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этишга тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан 7 та республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 124 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ ҚИСМИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазибалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

“Илмий-техникавий таржимада трансформация турларини ўрганиш муаммолари” деб номланган биринчи бобда терминларнинг ўзига хосликлари, шунингдек, илмий-техникавий терминлар билан бевосита боғлиқ бўлган баъзи функциялар ўрганилади. Трансформациялар тўғрисидаги олимларнинг фикрлари келтирилган ва олиб борилган тадқиқотлар асосида терминлар таржимасига қўлласа бўладиган энг мос трансформациялар таклиф қилинган.

Замонавий терминологияни ўрганишга катта ҳисса қўшган М. Тереза Кабре, термин – тилни реал дунё билан боғлайдиган, воқеликдаги объектларни ифодаловчи, шунингдек, мутахассислар томонидан ўз фикрини ифода этиш, фикр алмашиш ва ҳар қандай соҳанинг тузилишини ташкил қилувчи бирлик, дея таъкидлайди¹⁶. Терминнинг шу жиҳатларини инобатга олган ҳолда тадқиқотда илмий-техникавий термин кимёвий элементларнинг у ёки бу ускуналарнинг иш жараёнига ҳамда физик хусусиятларнинг техник қурилмаларга таъсирини ўрганишга йўналтирилган махсус лексика сифатида талқин қилинган. Бундан ташқари илмий-техникавий терминлар назарий ва илмий тадқиқотларни, илмий-техник жараёнларни ва муайян илмий-техник муаммоларни ҳал қилиш йўллари тасвирлаш учун фойдаланиладиган бирликлар сифатида қаралади. Ушбу терминлар турли хил техник йўналишларда иштирок этиши ва қўлланилиши мумкинлиги сабабли уларни фан ва технологияларнинг бир неча соҳаларида ишлатиладиган умумий илмий терминлар дея аташ мумкин¹⁷.

Барча лексик бирликлар сингари терминлар ҳам оддий, мураккаб, кўшма, қисқартирилган, аффиксли ва ҳ.к. бўлинади¹⁸. Терминларнинг бундай турли тузилишга эгаллиги уларга нисбатан ҳам трансформацияларни қўллаш мумкинлигидан далолат беради.

Н.К. Гарбовский трансформацияни ижобий томондан намоён бўладиган шакл ўзгартирувчи, қайта ўзгартирувчи, алмаштирувчи ва таржимани

¹⁶Cabré, M.T. Terminology –Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. –P. 11.

¹⁷Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. –М.: Высшая школа, 1989. – С. 55.

¹⁸Конькова И.И. Структура и узус терминов в научно-техническом дискурсе (сфера нанотехнологий и оптоволоконной техники) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016, №4 (58). – С. 111; Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоводческие проблемы редактирования. – Львов: Вища школа, 1986. – С. 21-22; Курицкая Е.В., Сушко В.Ю. Способы образования сложнопроизводных военноморских терминов в английском языке. // Филологические науки. 2018, № 10(88). Ч. 2. – С. 312-317. ISSN 1997-2911. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.20>.

такомиллаштириш орқали маълум сўзларга бошқача кўриниш ёки тузилиш берувчи усул дея таъкидлайди¹⁹. Лексик ва грамматик трансформациялар жараёнида ҳар доим таржимада муқобиликка эришишга имкон берадиган ўзгаришлар кузатилади²⁰.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, ўз навбатида, трансформациянинг ўзлаштирма, калкалаш, сўзма-сўз таржима, транспозиция, модуляция, эквивалентлик ва адаптация сингари етти та турини аниқлаганлар. Муаллифларнинг фикрига кўра мазкур турлар лексик бирлик, синтактик тузилиш ва хабар бериш (абзац, матн) даражасидаги уч аспектда турлича қўлланилади. Шунингдек, таржима турлари борасида улар битта сўз бир неча турдаги ўзгаришларга учраши мумкинлигини ҳам аниқлаганлар²¹.

Шундай қилиб терминларни транслитерацияга мувофиқ ўрганиш жараёнида ушбу тур бир неча тилларда тўлиқ ёки қисман бир хил бўлган ва халқаро миқёсдаги тушунчаларни ифода этадиган халқаро сўз бойлигини ривожлантиришга шароит яратиши маълум бўлди²². Илмий-техникавий матнларда халқаро сўзларнинг ўрни жуда кенг ва уларнинг профессионал функцияси бир давлат ёки бир халқ доирасида чекланмагандир.

“Турли тизимли тилларда илмий-техникавий терминларнинг лингвистик ва таржимага оид тадқиқотлари” деб номланган иккинчи бобда илмий-техникавий терминларнинг шаклланишидаги дастлабки босқичлари, турли тизимли тиллардаги уларнинг ўзига хосликлари ҳамда улар таржимасида иштирок этган трансформациялар кўриб чиқилган.

Турк терминологиясининг жадал ривожланиши 1839-1876 йилларни ўз ичига олган Танзимот давридан бошланган. Бу давр нафақат таълим соҳасида, балки тилшунослик соҳасида ҳам замонавий ислохотлар ривожланишининг бошланиши билан ажралиб туради. Туркия Ғарб мамлакатларидан Франция ва Англия билан таълим соҳасида ҳамкорлик ўрнатишга интилди. Султон Абдумажид 1857 йилда Парижнинг чеккасида турк талабаларига таълим берадиган мактаб очишни буюрди. Мактабда талабаларга гуманитар ва техникага оид фанлар ўқитилган, дарслар француз тилида олиб борилган. Шунингдек, 1863 йилда Англия билан ҳамкорликда Босфор яқинида Robert College деб номланган мактаб ташкил этилган, 1971 йилда номи ўзгартирилиб, Бўғозичи университети дея атала бошланган²³. Очилган барча университетларда таълим жараёни хорижий тилларда олиб борилганлиги туфайли мамлакатда терминлар таржимасига зарурат пайдо бўлди.

Туркияда илмий-техникавий терминологиянинг шаклланишидаги энг муҳим давр Мустафо Камол Отатурк бошчилигидаги Жумхурият даври

¹⁹Гарбовский Н.К. Теория перевода. –М.:Юрайт, 2017.–С. 225.

²⁰Рахимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – 137 б.

²¹Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. –Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-42.

²² Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Издательство Харьковского университета, 1972. – С. 14.

²³ “History of Bogazici University.” Bogazici University. <http://www.boun.edu.tr/about/history.html>

бўлди. Бу даврда амалга оширилган тил ислохотлари асосан турк тилида янги турдаги терминларни шакллантиришга қаратилган эди²⁴. Араб ва форс тилларидаги кўп сонли ўзлаштирилган терминлар турклаштирила бошланди: nâzim– düzengeç (ростлагич); mübeddil– deġistirgeç (конвертер), miyar– ауғас (реактив).

Хусусан, 1981 йилда Турк тилшунослик жамияти ғарб тилларидан кириб келган илмий-техникавий терминларни миллийлаштириш устида иш олиб борди. Мазкур терминлар қуйидаги график шаклда акс эттирилган: emmeç “aspiratör” (аспиратор), özdevinimsel “otomatik” (автоматик), minilgözler “mikroskop”(микроскоп), ham özdek “ham madde” (хом ашё), erke “enerji” (энергетика)²⁵. Аммо ғарб тилларининг таъсири шунчалик кучли эдики, бугунги кунда миллийлаштирилган терминлар ўз аҳамиятини йўқотиб, уларнинг ўрнига асосан Ғарбий Европадан кириб келган ўзлаштирама сўзлар ишлатилмоқда.

Турк тилининг илмий-техникавий терминларини ўрганиш натижасида Танзимот даврида трансформация турларидан асосан транслитерациядан фойдаланилганлиги, Туркияда тил ислохоти ўтказилган даврдан бошлаб эса калкалаш билан бир қаторда бошқа лексик трансформациялар ҳам ишлатилганлиги аниқланди.

Замонавий ўзбек тилининг илмий-техникавий терминологияси 1880 йилдан бошлаб шакллана бошлаган ва терминлар унлилар билан биргаликда талаффуз қилинган ва ифодаланган²⁶. Ушбу ҳолат “барометир”, “баруметир” (барометр)²⁷, “иликтир” (электричество)²⁸, “метир” (метр)²⁹, “термометир”, “термуметир” (термометр)³⁰ каби илмий техникавий терминларда аниқ кузатилган. Халқаро характерга эга бўлган терминлар оғзаки шаклда ўзлаштирилганлигини ва уларда кўшимча унлилар орттирилганлигини кўриш мумкин.

Илмий-техникавий матнларда шарқ тиллари бўлмиш араб ва форс тилларидан ўзлашган сўзлар асосий ўринни эгаллайди. Масалан, араб тилидан “рутубāt”³¹ термини қабул қилинган бўлиб, “нам” маъносини ифодалаган, аммо бугунги кунда у илмий-техникавий соҳада ўз долзарблигини йўқотган. Шунингдек, бу тилнинг таъсирини “ҳикмātханā” (лаборатория)³², “мухриб” (қирувчи)³³ каби терминларда кузатиш мумкин.

²⁴ Хамидов Х. Турк тили грамматикаси. Морфология. – Тошкент: «Фан ва технология» нашриёти, 2006. – 13 б.

²⁵ Cin A, Turgut Cin G. Türkçe Kimya Terimleri Sözlükleri Üzerine Bir Değerlendirme // Mediterranean Journal of Humanities, 2017, VII/2. DOI: 10.13114/MJH.2017.350 – 101 s.

²⁶ Мадвалиев А. Русча интернационал терминларнинг ўзбек тилида фонетик жиҳатдан ўзлаштирилишининг айрим хусусиятлари // Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Тошкент: Фан, 1986. – 11 б.

²⁷ Усмонов О., Хамидов Ш. Ўзбек тили лексикаси тарихидан. – Тошкент: Фан, 1981. – 37 б.

²⁸ Ўша асар: – Б. 81.

²⁹ Ўша асар: – Б. 142.

³⁰ Ўша асар: – Б. 235.

³¹ Ўша асар: – Б. 202.

³² Ўша асар: – Б. 271.

³³ Ўша асар: – Б. 153.

Аммо йилдан йилга араб ва форс тилларидан келиб чиққан сўзлар сони камайиб³⁴, бошқа тиллардан сўзлар кириб кела бошлади.

Ўша даврнинг илмий-техникавий терминлар таржимасидаги маънолар ҳозирги маънолари билан мос келмаган ҳолатларни ҳам кузатишимиз мумкин. Масалан, “дурбин”³⁵ термини “микроскоп” и “телескоп” терминлари ўрнига қўлланилган. “Нефт қудуғи” дея аталмиш термин “кирасин қудуқ”қа ўзгартирилган³⁶, аммо “керосин” ва “нефть” сўзлари ўз хусусиятларига кўра бир-биридан фарқ қилади.

Иккинчи Жаҳон уришидан кейин ўзбек тилининг илмий-техникавий терминологиясининг амалий масалаларини ишлаб чиқишга алоҳида эътибор берилди. Маълумотнома ва луғатларни таҳлил қилиб, биз кўпгина терминлар асл рус тилидагидек таржима қилинган деган хулосага келдик, аммо мустақиллика эришгандан сўнг ўзбек илмий-техникавий терминларининг луғати “сингдириш”, “ютилиш” (абсорбция); “совутгич” (конденсатор); “резина буюмларни ямаш” (вулканизация) каби асл ўзбекча бирликлари билан тўлдирилди. Юқорида келтириб ўтилган терминлар калкалаш ёки экспликация таржима турлари билан ўгирилди.

Ҳозирги кунга келиб эса инглиз тили турк ва ўзбек тилларининг сўз ясаш жараёнига таъсир ўтказмоқда. Аммо трансформациялар ёрдамида ҳар бир термин учун муқобил таржима топиш мумкин. Шундай қилиб, инглизча “strength-to-weight ratio” термини тенг ҳуқуқли сўзлардан ташкил топган бўлиб, ҳар бир сўз ўзига хос маънога эга ва аниқ бир маънони етказиб беришга ёрдам беради. Турк тилига мазкур термин калка йўли билан *dayanç-ağirlik oranı*, ўзбек тилига эса экспликация орқали *кучнинг вазнга бўлган нисбати* дея таржима қилинади. Шунингдек, “construction” термини турли луғатларда турли хил талқинга эгадир. Турк тилидаги тўрт хил тармоқ терминологик луғатларни ўрганаётганда бу термин ўз аксини топмаган эди ва тил луғатларида *уарта*, *курта*, *уарит* сўзлари билан ифодаланган. Ўзбек тилида эса бу лексик бирлик термин сифатида қабул қилиниб, *буюмларнинг чизмасини чизиш*, *лойиҳалаш*³⁷, қишлоқ хўжалиги муҳандислиги соҳасида эса *яратиш*³⁸ каби талқин этилади.

Инглиз сўз бирикамали “blast furnace” термини чўян ишлаб чиқариш соҳасида қўлланилиб, “blast” сўзи “кучли шамол, ҳаво оқими, портлаш тўлқини” каби маъноларни англатади ва «furnace» эса “ўчоқ” маъносида келган. У туркчага *yüksek fırın* дея таржима қилинган бўлиб, ўзбек тилида эса *домна печи* сифатида қайта яратилган. Учала тилнинг сўз шаклланишидаги иккинчи таркибий қисмларида ўхшашлик кузатилади, чунки тилларда Ғарбий Европанинг таъсири остидаги ўзлашма сўзлар мавжуддир. Шунингдек, сўз бирикмали терминларнинг иккинчи таркибий қисмлари

³⁴Боровков А. К. Изменения в области узбекской лексики и новый алфавит. –Ташкент: Фан, 1940. – С. 22.

³⁵Усмонов О., Ҳамидов Ш. Ўзбек тили лексикаси тарихидан. – Тошкент: Фан, 1981. – 66 б.

³⁶Ўша асар: – Б. 117.

³⁷Салимов О.У., Қодиров С.М., Ҳамидов А., Қодирхонов М.А., Асатов И.С. Автотрактор атамалари луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1998. – 77 б.

³⁸Шоумарова М.Ш., Абдиллаев Т. А., Мусаев Д.М. Қишлоқ хўжалик машиналари атамаларининг русча-ўзбекча луғати. Тошкент: Фан, 1994. – 25 б.

орасидаги тафовутни ҳам кузатиш мумкин. “Cleavage plane” термини турк тилига *yarilma düzlemi*³⁹ дея таржима қилинган, бу ерда *düzlem* “сирт” дея талқин этилади. Ўзбек тилида эса ушбу атама *ажралиш томони* дея таржима қилинган. Ушбу терминнинг таркибий қисми бўлиши “plane” сўзи “текислик, сатҳ, сирт” сўзлари билан узатилади, аммо “томон” билан эмас. Турк тилидаги термин инглиз тилидаги терминга муқобил бўлиб келган, аммо ўзбек тилида эса юқоридаги икки тилдаги терминларга нисбатан номувофиқликни кузатиш мумкин.

“Терминларни таржима қилишда лексик трансформацияларнинг намоён бўлиши” деб номланган учинчи бобда илмий-техникавий терминларнинг таркибий ва семантик хусусиятлари, уларнинг шаклланишида халқаро тилларнинг таъсири кўриб чиқилган. Шунингдек, терминологияда синонимик қаторларнинг ташкил топиши, уларнинг келиб чиқиш сабаблари, турк ва ўзбек тилларига ўгириш масалалари ёритилган.

Инглиз тилидаги кўплаб қўшма терминларда юнон ва лотин тилларидан кириб келган элементлар борлиги аниқланди. 142 та қўшма илмий-илмий техникавий терминларда 33 фоиз юнон тили ва 29 фоиз лотин тилидаги элементлар мавжуддир.

Масалан, лотинча “annus, biennis, triennis, quadriennis” каби сўзлар инглиз тилига “annual, biennial, triennial, quadrennial” дея ўзгартирилиб, турк тилидаги *yıllık* ва ўзбек тилидаги *йиллик* сўзларига рақамлар қўшиш орқали ясалади. Шундай қилиб, юқорида келтирилган термин миллий тилларнинг лексик birlikлари ёрдами билан калкалаш тури билан таржима қилинган, дейиш мумкин.

Лотин ва юнон элементларидан ташқари учта ўрганилаётган тилда ҳозирги кунгача ҳам ўз долзарблигини йўқотмаган араб тилидан ўзлашган сўзларни учратиш мумкин. *Ишқорлаш* илмий-техникавий термини арабча “al-qali”, яъни “ишқор” сўзидан келиб чиққан бўлиб, инглиз тилига – *alkalization*, турк тилига эса *alkalizasyon* терминига кўчган. Ушбу мисол орқали бу термин учта тилда ҳам ўз таржимасига эга эканлиги кўриняпти, аммо араб тилининг таъсири инглиз ва турк тилларидаги мисолларда яққол намоён бўлмоқда. Шунини таъкидлаб ўтиш лозимки, сўз ясовчи ўзак асосида “алкалоид”, “алкалоз” каби сўзлар яратилган. Араб тилининг таъсирини “заъфарон”, “талқ”, “амбра”, “новшадил” ва “эликсир” каби терминларда ҳам кўриш мумкин.

Лотин ва юнон тилларидан кириб келган лексик birlikлар илмий-техникавий терминологияда синонимик қаторлар пайдо бўлишга олиб келган. Масалан, табиий фанларда ишлатиладиган юнонча “polymorphism” ва “allotropy” терминлари бир синонимик қатордан ўрин олган. Аммо улар ўзига хос хусусиятларга эга бўлиб, улар тилшунсоликда нисбий синонимлар деб аталади. “Polymorphism” “хилма-хил шакл” маъносини, “allotropy” эса “турлича бурилиш ёки хусусият” деган маънони англатади. Иккинчи терминда бундан ташқари “бир хил кимёвий моддаларнинг бир нечта шаклда

³⁹ <https://tureng.com/en/turkish-english/cleavage%20plane>

мавжудлиги ва ҳар бири турли физик хоссалларга эга” дефиницияси ҳам мавжуд. Юқоридаги таърифларга асосланиб “polymorphism” термини кенг тарқалган бўлиб, “allotropy” эса фақат кимёвий моддаларга нисбатан қўлланилади. Терминлар турк тилида *çokbiçimlilik*, *polimorfizm* ва *allotropi* дея ифодаланади, ўзбек тили эса мазкур терминларни асл шаклда қабул қилди, чунки ҳар иккала термин ҳам халқаро сўзлар асосида шаклланган. Бундан ташқари, улар турли шакллар пайдо қилишга мойил бўлганлиги сабабли уларни *кўпшакллилик* сифатида бериш мумкин.

“Waterproof” термини материалларнинг сувга чидамлилиқ сифатини аниқлашда кенг фойдаланилади ва икки элементдан олинган бўлиб, “сув+исбот, тест ва синов” маъноларини билдириди. Ўрганилаётган тилларда у антонимик таржима орқали турк тилида *su geçirmez*, ўзбек тилида эса *сув ўтказмайдиган* сўз бирикмалари орқали ўгирилиб, манба тилидаги тасдиқ шакл таржима тилида инкор маъноси билан алмаштирилди.

“Gunmetal” каби кўшма сўз ҳам илмий-техникавий матнда ўз ўрнини эгаллаган. Таъкидлаш жоизки, тиллардаги мавжуд иборалар ва терминлар такомиллаштирилмоқда ва баъзи бир семантик ўзгаришларга учрамоқда. Мазкур термин турк тилига *tunç* дея таржима қилиниб, дастлаб “tuç” бронза сўздан ҳосил бўлган ва Маҳмуд Қошғарийнинг “Девону луғотит турк” асарида ҳам келтирилган⁴⁰. Баъзи турк манбаларида у “бронза” дефинициясига ҳам эга. Аммо бу термин ўзининг тузилишига кўра турли қотишма нисбатларига эга бўлган икки хил материални англатади. Терминни турк тилига таржима қилишда гиперонимия жараёни аниқланди ва тор маъноли маълумот кенг маънога эга бўлган тушунча билан умумлаштирилди. Ушбу мисолда “gunmetal” терминининг таржимаси тўлиқ ишлаб чиқилмаган ёки бу тилнинг етишмовчилиги дея қаралиб, *tunç* терминида керакли хусусиятлар ифода этилмаган. Ушбу материалнинг хусусиятларини инобатга олган ҳолда ўзбек тилига калка тури орқали *қурол-аслаҳа метали* дея изоҳлаш таклиф этилади.

ХУЛОСА

1. Ҳозирги вақтда илмий-техникавий терминология тилшунослиқнинг полифункционал бўлими сифатида қаралиб, ҳар томонлама кенгайтирилган ҳолда ўрганиб келинмоқда. Функциялар терминларнинг моҳиятини, унинг мавқеини ва йўналишини, жамиятда тутган ўрнини очиқ беришга имкон беради ва натижада фаннинг у ёки бу соҳасида терминни аниқ таржимасини топишга ва уни тўғри қўллашга имкон беради.

2. Ўзбек ва турк тилларида илмий-техникавий терминлар шаклланишининг дастлабки босқичларида транслитерация тури устунлик қилди ҳамда араб, форс ва Европа тилларидан кириб келган ўзлашма сўзлар шаклида миллий тилларда намоён бўлди. Сўнги пайтларда эса ҳар иккала тилда ҳам инглиз лексик бирликларининг кенг тарқалиши кузатилмоқда.

⁴⁰<https://www.etimolojiturkce.com/kelime/tunç>

3. Илмий-техникавий терминларни инглиз тилидан турк ва ўзбек тилларига энг мақбул таржима трансформациялари сифатида транслитерация, калкалаш, антонимик таржима, экспликация, конкретизация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентлик ва синонимия каби турлар қабул қилинди.

4. Инглиз, турк ва ўзбек тилларида халқаро сўзларнинг ўрни ва аҳамияти катта бўлиб, улар илмий-техникавий матнларда терминлар вазифасини бажариб келмоқда. Улар илмий-техникавий интеграция жараёнида дунёнинг кўплаб тилларига кўчиши ва турли миллатлар томонидан бир хил қабул қилиниши сабабли терминлар каби ўз тушунчаси, майдони, тизими ва лингвистик жиҳатларига эга. Аммо уларни изоҳлаш жараёнида ҳар бир конкрет тил учун ўзига хос шарҳлар сони ва индивидуал график шакллариغا эга эканлиги сабабли уларнинг дефиницияси, тузилиши тарафлари турлича намоён бўлади.

5. Терминлар синонимик қаторларига эга бўлиб, улар қисман номувофиқликларга эга бўлганлиги сабабли фақат маълум бир йўналишда қўлланилади. Биринчидан, синонимик қаторларни чет тили орқали кириб келган элементлар ёки сўзлар ташкил этади. Иккинчидан, баъзи терминлар ҳам умумхалқ тилида, ҳам илмий тилда ўз тузилишига эга. Хусусан, умумхалқ терминлар сони оз бўлиб, бундай терминлар нафақат маълум бир соҳадаги мутахассисларга, балки кенг жамоатчиликка ҳам маълумдир. Учинчидан, термин номларини ёдда тутиш ва талаффуз қилишда қийинчиликлар туғдирадиган кўшма илмий-техникавий терминлар пайдо бўлмоқда. Шу сабабли бундай терминларни қисқартириш мақсадида илмий-техникавий матнларда қўллашга мос келадиган қисқартма терминлардан фойдаланилмоқда.

6. Фан ва технологиялар ҳозирги вақтда узлуксиз ривожланишда бўлганлиги ва тил қисқа вақт ичида янги терминни ўзлаштира олмаслиги сабабли транслитерация илмий-техникавий таржиманинг энг долзарб тури ҳисобланади. Бир тарафдан, транслитерация ва экспликация терминларни шакллантиришда кенг намоён бўлади ва маълум бир маънони ифода этишга имконият яратади, иккинчи тарафдан эса улар синонимик қаторларни ташкил этишга замин яратади.

7. Инглиз тили фонетик, морфологик, лексик ва синтактик жиҳатлари бўйича туркий тиллардан фарқ қилса-да, таржима трансформациялари ёрдамида терминларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини учратиш мумкин, чунки ҳар бир тил тарихий шаклланиш жараёнида кўплаб ўзгаришларга учраган. Ўхшашликларни аниқлаш жараёнида транслитерация каби таржима трансформациясида ҳар учта тилда ҳам маънолар умумийлигини ҳамда илмий-техникавий термин ўзгаришсиз, аммо ҳар бил тилнинг ёзуви инобатга олинган ҳолда таржима қилиниши аниқланди. Шунинг учун тилларда бошқа тилларнинг сифат ва хусусиятлари мавжуд эканлигини инкор этиб бўлмайди. Бироқ калкалаш, антонимик таржима, экспликация, конкретизация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентликда

қийёсланаётган тилларда грамматик, морфологик ва синтактик хусусиятлар турли йўллар билан ифодаланади. Билвосита таржима эса мантиқий ва семантик даражада аниқланганлиги сабабли бир термин адаптация, эквиваленция, модуляция, транспозиция каби бир неча турлар таъсирида таржима қилиниши мумкин.

8. Инглиз тилидаги илмий-техникавий терминларни турк ва ўзбек тилларига таржима қилишда фаол қўлланадиган трансформация турларидан калкалашдир, турк тилида – 34%, ўзбек тилида эса – 33,5% ташкил этади. Кейинги ўринни транслитерация эгаллаган бўлиб, у тилларда 28% ва 26%, синонимлар эса ҳар икки тилда 13%, ярим калка – 11% ва 12%, экспликация – 3,6% ва 7%, модуляция – 6,6% ва 4,5%, транспозиция – 2% ва 7%, антонимик таржима – 0,2% ва 0,5%, аралаш турлар – 0,7% ва 0,5%, генерализация ва конкретизация эса фақат турк тилида аниқланди ва ҳар бир трансформация тури 0,2% ташкил этди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ЗИКРУЛЛАЕВА ХУСНИЯ БАХТИЁРОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В
АНГЛИЙСКОМ, ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение (филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Тошкент-2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за B2018.3.PhD/Fil581 в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» по адресу (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Омонов Кудратулла Шарипович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Сиддикова Ирода Абдузхуровна
доктор филологических наук, профессор

Кулмаматов Дустмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2020 г. ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). (Адрес: 100047, г.Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2020 года.
(Протокол реестра рассылки № ____ от « ____ » _____ 2020 года).

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

Р.А.Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук

Х.З.Алимова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол.наук, доц

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике исследование проявлений лексико-семантических трансформаций в научно-техническом переводе разносистемных языков занимает одно из ведущих мест. Способы перевода профессиональных терминов, а также лексических единиц с английского языка на другие национальные языки имеют особое значение из-за непрерывного и быстрого научно-технического прогресса. Переводческие трансформации при этом позволят переводчикам полноценно передать значения и свойства терминов. Подобного рода исследования позволят повысить качество перевода научно-технических единиц и помогут специалистам ознакомиться с новейшими научно-техническими результатами.

По мнению международных лингвистов, на сегодняшний день основные научно-технические термины создаются на английском языке. Несомненно, новые научно-технические термины, появившиеся во всемирно признанных языках, осваиваются национальными языками, в частности, турецким и узбекским, постепенно. В связи с этим исследование и анализ лексико-семантических трансформаций международных научно-технических терминов в переводе, в частности, в турецком и узбекском языках, на сегодняшний день является весьма актуальным.

В настоящее время сотрудничество между Узбекистаном и Турцией развивается во всех сферах, в том числе в научно-техническом направлении. Приоритетной задачей является освоение передового опыта Турции, проведение совместных исследований с турецкими научными центрами и университетами, а также открытие высших учебных заведений. Ярким примером сотрудничества может послужить конкурс совместных узбекско-турецких научно-технических проектов, который был объявлен в конце 2019 года совместно с Министерством инновационного развития Республики Узбекистан и Советом по научно-техническим исследованиям Турции (TÜBİTAK)¹. Несомненно, при реализации проектов каждый исследователь сталкивается с проблемами перевода терминов с английского языка на турецкий и узбекский языки, которые требуют углубленного изучения. Согласно проведенным исследованиям по изучению научных статей, 80 процентов всей научно-технической информации в базе данных SCOPUS пишется на английском языке². Все эти аспекты показывают, что существует потребность в исследовании научно-технических профессиональных терминов.

Данное исследование в определенной мере послужит реализации задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан №6084 «О мерах

¹ Министерство инновационного развития Республики Узбекистан: <https://mininnovation.uz/uz/competitions/zbekiston-turkija-shma-ilmij-tehnik-lojialar-tanlovi>

² Huttner-Koros A. The Hidden Bias of Science's Universal Language // <https://www.theatlantic.com/science/archive/2015/08/english-universal-language-science-research/400919/>

по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, №5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, постановлении Президента Республики Узбекистан №3899 «О мерах по повышению эффективности системы интеграции научной и инновационной деятельности» от 6 августа 2018 года, постановлении Кабинета Министров № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах, регламентирующих их решение.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в нравственно-духовном развитии и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Анализ показывает, что трансформациями на практическом и теоретическом уровнях занимался ряд лингвистов³. В частности, трансформации рассматривались лингвистами в рамках двуязычия. Однако в области переводоведения до сегодняшнего дня не сформулирована одинаковая классификация переводческих трансформаций⁴. При проведении исследований выявилось, что в лингвистике они изучались на лексическом, грамматическом, а также на комплексно лексико-грамматическом уровнях⁵. Хотя зарубежными лингвистами эти особенности учитывались, однако они исследовали их с точки зрения прямого и косвенного перевода⁶.

В частности, в исследованиях Л.С. Бархударова трансформации понимаются как межъязыковые преобразования для максимальной передачи

³ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – С. 191-226; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004. – С. 358-370; Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – С. 183; Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 118-144; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 135-156; Г.А. Гореликова. Введение в языкознание. Учебное пособие. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – С. 260; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.Е. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2007. – С. 11; Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – С. 117-150; Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте // М.Я. Цвиллинг // Обучение научных работников иностранным языкам. – М.: Наука, 1984. – С. 236; Эрдибаева Д. Приемы и способы перевода терминов в области оптических приборов (на материале немецкого и русского языков). // «Молодой учёный», 2016, № 8 (112), апрель. – С. 1195-1197; Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. –Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-39; Newmark P.A. Text book of Translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. – P. 81-91; Xarris Z. Papers in Structural and Transformational Linguistics. – Dordrecht, Reidel, 1970. – P. 540-542.

⁴ Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. – С. 55.

⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 135-156.

⁶ Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. –Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-39; Newmark P.A. Textbook of Translation. – Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. – P. 31.

информации в соответствии с соблюдением норм переводящего языка⁷. В трудах А.Д. Швейцера трансформация изучается на материале русского и английского языков как «замена в процессе перевода одной формы выражения другой»⁸. В.Н. Комиссаров также в своих исследованиях рассматривает трансформацию как ряд преобразований, с помощью которой в языках можно установить отношения эквивалентности. Автором предлагается анализировать и отдельные слова, однако в качестве упрощающих преобразований, при котором выявляются семы. Такие изменения при сопоставлении слов позволяют установить в языках общие элементы смысла наряду с дифференциальными смыслами⁹.

Следует отметить, что переводческие трансформации в вышеприведенных работах определялись на общеупотребительной лексике.

Но в отношении терминологических единиц также можно встретить некоторые переводческие преобразования¹⁰, поскольку термины за последние десятилетия анализируются разносторонне и к терминологическим единицам присваиваются многие функции¹¹, которые ранее прослеживались в основном только по отношению к лексическим единицам.

В узбекской лингвистике научно-техническая терминология была рассмотрена в работах А. Мадвалиева, где разъясняются общие и отличительные черты составных терминов. Он также исследовал источники образования составных терминов и их разновидности, семантические свойства, а также систематизацию правописания¹². Также изучением терминов этой области занимался Р. Дониёров, который считал, что «всестороннее изучение природы терминов-словосочетаний вместе с другими видами терминов приобретает важность, ибо поможет выявить все особенности и недостатки, имеющиеся в различных терминологических системах узбекского языка. А выявление – один из важных шагов упорядочения научно-технических терминов узбекского языка»¹³. Он изучил лексику в произведении Махмуда Кошгари «Девону лугатит турк», где она сопоставлялась с терминами современности.

⁷ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – С. 190.

⁸ Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 118.

⁹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 147-157.

¹⁰ Сагитова М. В. Калькирование терминов (на материале книги «Cloud Computing») // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. – Екатеринбург: УрФУ, 2013. – С. 329-336; Эрдибаева Д. Приемы и способы перевода терминов в области оптических приборов (на материале немецкого и русского языков). // «Молодой учёный», 2016, № 8 (112), апрель. – С. 1196-1197.

¹¹ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ. 2007. – С. 69; Cabré, M.T. Terminology – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. – P. 112-114.

¹² Мадвалиев А. Қўшма терминларнинг хусусиятлари ва уларни тартибга солиш масалалари. // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. – Тошкент: Фан, 1991. – 47-66 б.

¹³ Дониёров Р. Ўзбек тилининг илмий-техник бирикма терминлари ва уларни тартибга солиш масалалари // Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. – Тошкент: Фан, 1991. – 74-132 б.

Турецкая научно-техническая терминология также изучалась тщательно. В частности, необходимо отметить огромный вклад основателя современной турецкой государственности Мустафы Кемаля Ататюрка в формировании научно-технической терминологии¹⁴. Также вопросам специальной лексики посвящены работы таких турецких лингвистов, как Р. Дилачар, Х. Зулфикар, Э. Оздемир, которые непосредственно занимались ретюркификацией научно-технической терминологии¹⁵.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания», с научным направлением кафедры «Переводоведение и международная журналистика».

Целью исследования является определение и освещение лексико-семантических трансформаций при переводе английских научно-технических терминов на турецкий и узбекский языки.

Задачи исследования:

определить особенности современных научно-технических терминов в английском, турецком и узбекском языках и выявить их схожие и отличительные черты в семах;

рассмотреть научно-технические термины в контексте синхронии и, исходя из этого, выявить виды трансформаций;

всесторонне исследовать лексико-семантические, функциональные стороны научно-технических терминов английского, турецкого и узбекского языков;

исходя из видов перевода, изучить то, насколько они применимы к научно-техническим терминам, и выявить как сходства, так и различия в использованных видах отражаются при переводе терминов с английского на турецкий и узбекский языки;

раскрыть роль интернациональной лексики в научно-технических текстах;

изучить степень распространённости синонимии в научно-технических терминах и ее значение в их формировании.

Объектом исследования послужили научно-технические термины английского, турецкого и узбекского языков, которые были отобраны при помощи метода контролируемого отбора из специальных словарей, а также научной книги “Materials for Engineers and Technicians”.

Предметом исследования являются лексико-семантические трансформации при передаче научно-технических терминов.

¹⁴ Türkçe Bilim Terimleri Sözlüğü: <http://www.tubaterim.gov.tr/>

¹⁵ Zülfikar H. Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1991. – 20s; Özdemir E. Terim Hazırlama Kılavuzu. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1973. – 10-12 s.; Dilaçar A. Türkiye’de Dil Özleşmesi. – Ankara: Ankara Üniversitesi basımevi, 1969. – 24-25 s.

Методы исследования. Исходя из направления, оглавления и содержания научной работы, использованы описательный, сравнительно-сопоставительный методы и элементы лингвостатистического метода.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе лексико-семантических особенностей терминов определены такие виды трансформаций, как транслитерация, калькирование, антонимический перевод, экспликация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентность;

показано использование видов трансформаций при переводе научно-технических простых, составных терминов и терминов-словосочетаний английского языка на турецкий и узбекский языки;

определено, что синонимические ряды создают заимствования иноязычного происхождения, наличие эквивалентов некоторых лексических единиц в общепонятном языке, а также сокращенные формы терминов;

доказано то, что интернациональная научно-техническая лексика имеет свое понятие, поле, лингвистический аспект, дефиницию и структуру;

к английским терминам как «Modulus of elasticity» и «heating process», имеющим синонимические ряды «Young's modulus» и «sintering», на основе переводов турецкого языка предложены соответствующие лексические единицы узбекского языка.

Практические результаты исследования. Для полноценной передачи значения научно-технических терминов, а также развития перевода литературы в данной области разработаны практические рекомендации по переводу терминов с английского языка на турецкий и узбекский языки;

наряду с этим, полученные результаты будут способствовать подготовке теоретических курсов по видам перевода научно-технических терминов, развитию перевода новообразований в научно-технической терминологии.

Достоверность результатов исследования определяется применением признанных подходов и методов в переводоведении, использованием нескольких видов литератур, обоснованностью научно-технических словарей непосредственно связанных с темой диссертации, внедрением на практику полученных результатов, утверждением результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в создании теоретических выводов по переводу научно-технической терминологии с английского языка на турецкий и узбекский языки.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что сведения о переводческих трансформациях диссертации послужат в направлениях, связанных с переводоведением и прикладной лингвистикой. Научно-теоретические выводы могут применяться при проведении лекций по таким направлениям, как «Теория и практика перевода», «Перевод научно-

технических текстов», «Теория перевода» и «Перевод и сравнительная типология».

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов по изучению лексико-семантических трансформаций в английском, турецком и узбекском научно-техническом переводе:

результаты были использованы в деятельности Представительства, где рассматривались характеристика научно-технических терминов, их структурный, семантический и этимологический аспекты, являющиеся одной из приоритетных аспектов перевода. (Справка Представительства Федерального Агентства по делам Содружества Независимых Государств в Республике Узбекистан, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) № 40 от 4 марта 2020 года). Результаты позволили повысить научный уровень семинаров, посвященных вопросам реализации двустороннего научно-технического сотрудничества между Узбекистаном и Российской Федерацией;

аналитические мнения о трансформационных видах, как транслитерация, калькирование, антонимический перевод, экспликация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквиваленция, были использованы для подготовки сценариев для цикла передач «Адабий жараён», «Жаҳон адабиёти» и «Бедорлик», транслировавшихся на телерадиоканале «Ўзбекистон» Национальной телерадиокомпании Республики Узбекистан (Справка Государственного унитарного предприятия «Телерадиоканал “Узбекистан” № 0210-1-20 от 18 марта 2020 года). В ходе проведения передач установлено, что за последнее время узбекские ученые активно принимают участие в международных научно-технических конференциях, вследствие чего потребность в переводе научно-технических терминов увеличивается;

виды трансформаций простых, составных терминов и терминов-словосочетаний в научно-технической сфере были использованы при разработке программы «Виртуальная информационная система, ярмарка инновационных технологий “ВИС ЯИТ” (Свидетельство Агентства по интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан об официальной регистрации программы для электронно-вычислительных машин №DGU 07433). В результате научно-технические термины послужили ключевым звеном при разработке программы «Виртуальная информационная система, ярмарка инновационных технологий “ВИС ЯИТ”».

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 9 научно-практических конференциях, в том числе 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме данной диссертации опубликовано всего 18 научных статей и тезисов, 9 из них в журналах, рекомендованных ВАК при Кабинете Министров Республики

Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации, 2 – в зарубежных журналах, 7 – в республиканских.

Структура и объем диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 124 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются актуальность и востребованность темы, намечены цели, задачи, объект, предмет и методы, выявлено соответствие диссертации приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены новизна и практические результаты исследования, обоснованы их достоверность, теоретическая и практическая значимость. Представлены сведения о внедрении в практику результатов исследования, апробации диссертационной работы, ее результатах, публикациях, структуре и объеме.

В главе I «**Проблемы изучения видов трансформаций в научно-техническом переводе**» изучены свойства терминов, а также определенные функции, непосредственно связанные с научно-техническими терминами, приведены мнения ученых о трансформациях. Исходя из проведенных изучений, предложены наиболее подходящие трансформации, которые могут применяться для перевода терминов.

М. Тереза Кабре, внесшая большой вклад в изучение современной терминологии, отмечает, что термин является единицей, связующей язык с реальным миром и представляющей объекты в действительности и использующейся специалистами для самовыражения, обмена мыслями и организации структуры какой-либо сферы¹⁶. Учитывая эти терминологические аспекты, научно-технический термин в исследовании трактуется как специальная лексика, которая направлена на изучение влияния химических элементов и физического воздействия на функционирование того или иного оборудования. Кроме этого, термины рассматриваются как единицы, использующиеся для описания теоретических и научных изысканий, процессов и поиска решений к определенным научно-техническим проблемам. Так как эти термины могут функционировать и применяться в различных технических направлениях, то их вполне можно назвать общенаучными, используемыми в нескольких областях науки и техники¹⁷.

Как и все лексические единицы, термины также подразделяются на простые, сложные, составные, сокращенные, аффиксальные и т.п.¹⁸. Это

¹⁶ Cabré, M.T. Terminology – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. – P. 11.

¹⁷ Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. – М.: Высшая школа, 1989. – С. 55.

¹⁸ Конькова И.И. Структура и узус терминов в научно-техническом дискурсе (сфера нанотехнологий и оптоволоконной техники) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016, №4 (58). – С. 111; Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоводческие проблемы редактирования. – Львов: Вища школа, 1986. – С. 21-22; Курицкая Е.В., Сушко В.Ю. Способы образования сложнопроизводных военно-

говорит о том, что структура термина является многогранной и трансформации вполне применимы также к терминам.

Н.К. Гарбовский излагает трансформацию как видоизменение, преобразование и превращение, которые проявляются с положительной стороны и придают иной вид или структуру к определенным словам путем улучшения их перевода¹⁹. В процессе лексических и грамматических трансформаций всегда наблюдаются изменения, которые создают возможность переводчику достичь адекватности в переводе²⁰.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в свою очередь определяют семь видов трансформаций, т.е. заимствование, калька, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквивалентность и адаптация. Эти же виды, по мнению авторов, применяются разнообразно в трех аспектах: на уровне лексической единицы, синтаксической структуры и сообщения (абзац, текст). Также относительно видов перевода они установили, что одно слово может подпадать под несколько видов трансформаций²¹.

Итак, в процессе изучения терминов в соответствии с транслитерацией выявилось то, что этот вид дает предпосылку к развитию интернациональной лексики, которая идентична полностью или частично в нескольких языках и выражает понятия на международном уровне²². Роль интернационализмов очень широка в научно-технических текстах и их профессиональная функция не лимитирована в рамках одной страны или одного народа.

В главе II «Лингвопереводческое исследование научно-технических терминов в разносистемных языках» рассматриваются научно-технические термины на начальных этапах их формирования, их особенности в разносистемных языках, а также трансформации, использованные при их передаче.

Стремительное развитие терминологии турецкого языка началось с периода Танзимата, который охватывает 1839-1876 годы. Эта эпоха знаменуется началом развития современных реформ не только в области образования, но и в развитии языкознания. Из западных стран сотрудничество в области образования Турция стремилась установить с Францией и Англией. На окраине Парижа султан Абдумеджид в 1857 году приказал открыть школу для обучения турецких студентов, где уроки проводились на французском языке, а студенты учились гуманитарным и техническим наукам. Также была создана школа в сотрудничестве с Англией вблизи Босфора в 1863 году и была названа Robert College и в 1971 году была

морских терминов в английском языке. // Филологические науки. 2018, № 10 (88). Ч. 2. – С. 312-317. ISSN 1997-2911. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.20>.

¹⁹ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2017. – С. 225.

²⁰ Рахимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – 137 б.

²¹ Vinay J., Darbalnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – Amsterdam and Philadelphia: PA: John Benjamins, 1995. – P. 30-42.

²² Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Издательство Харьковского университета, 1972. – С. 14.

переименована в Университет Богазичы²³. Во всех открывшихся университетах занятия велись на иностранных языках, и в стране появилась необходимость в переводе терминов.

Самым важнейшим периодом в формировании научно-технического терминообразования стал Республиканский период во главе с Мустафой Кемалем Ататюрком. Реформы были направлены на формирование новых терминов в турецком языке²⁴. Большое количество заимствованных терминов из арабского и персидского языков начали ретюркизироваться: *nâzim-düzengeç* (регулятор); *mübeddil – değistirgeç* (конвертер), *miyar – ауғаç* (реактив).

В частности, Турецким лингвистическим сообществом в 1981 году были проделаны работы по национализации научно-технических терминов, вошедших из западных языков. Они отражались в следующей графической форме: *emmeç “aspiratör”* (аспиратор), *özdevinimsel “otomatik”* (автоматический), *minilgözler “mikroskop”* (микроскоп), *ham özdek “ham madde”* (сырьё), *erke “enerji”* (энергетика)²⁵. Но влияние западных языков было настолько сильным, что на сегодняшний день эти национализированные термины потеряли свою актуальность и вместо них употребляются в основном их заимствования, поступившие из Западной Европы.

Итак, в ходе изучения научно-технических терминов турецкого языка выяснилось, что во время Танзимата из видов трансформаций в основном использовалась транслитерация, а с осуществлением языковых реформ в Турции наряду с другими лексическими трансформациями применялось калькирование.

Современная узбекская научно-техническая терминология начала формироваться с 1880 года и термины произносились и отражались вместе с гласными буквами²⁶. Данное явление четко наблюдалось и в научно-технических терминах как: «барометир», «баруметир» (барометр)²⁷, «иликтир» (электричество)²⁸, «метир» (метр)²⁹, «термометир», «термуметир» (термометр)³⁰. Они указывают на то, что термины интернационального характера заимствовались в разговорной форме и приобрели дополнительные гласные буквы.

В научно-технических текстах остро стоял вопрос заимствований из восточных языков, как арабский и персидский языки. С арабского языка был

²³ “History of Bogazici University.” Bogazici University. <http://www.boun.edu.tr/about/history.html>

²⁴ Хамидов Х. Турк тили грамматикаси. Морфология. – Тошкент: «Фан ва технология» нашриёти, 2006. – 13 б.

²⁵ Cin A, Turgut Cin G. Türkçe kimya terimleri sözlükleri üzerine bir değerlendirme // Mediterranean Journal of Humanities, 2017, VII/2. DOI: 10.13114/MJH.2017.350 – 101 s.

²⁶ Мадвалиев А. Русча интернационал терминларнинг ўзбек тилида фонетик жиҳатдан ўзлаштирилишининг айрим хусусиятлари // Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Тошкент: Фан, 1986. – 11 б.

²⁷ Усмонов О., Хамидов Ш. Ўзбек тили лексикаси тарихидан. – Тошкент: Фан, 1981. – 37 б.

²⁸ Там же: – С. 81.

²⁹ Там же: – С. 142.

³⁰ Там же: – С. 235.

принят термин «рутубät»³¹, который выражается значением “влажный”, но на сегодняшний день он потерял свою актуальность в научно-технической области. Также влияние этого языка наблюдается в терминах, как «хикмätханä» (лаборатория)³², «мухриб» (истребитель)³³. Однако количество слов арабского и персидского происхождения из года в год уменьшалось³⁴ и начали проникать слова из других языков.

В переводе научно-технических терминов того времени наблюдалось несоответствие значений терминов с их текущими значениями, и термин «дурбин»³⁵ был применен вместо терминов «микроскоп» и «телескоп». Научно-технический термин «нефтяная скважина» была трансформирована на узбекский язык как «кирасин кудук»³⁶, хотя по своей характеристике слова «керосин» и «нефть» имеют свои отличительные черты.

После второй мировой войны особое внимание уделялось разработке практических вопросов научно-технической терминологии узбекского языка. Проанализировав справочники и словари, мы пришли к выводу, что многие термины стали передаваться в исконной форме русского языка, а после приобретения независимости словарный запас узбекской научно-технической терминологии намного пополнился исконно узбекскими лексическими единицами, как «сингдириш», «ютилиш» (абсорбция); «совутгич» (конденсатор); «резина буюмларни ямаш» (вулканизация). Вышеприведенные термины были трансформированы либо переводческим видом – калькирование, либо описательным переводом.

В настоящее время на словообразовательный процесс турецкого и узбекского языков влияет английский язык. Но с помощью трансформаций можно найти адекватный перевод к каждому термину. Итак, термин английского языка «strength-to-weight ratio» образован из равноправных слов, и каждое слово несет здесь свое определенное значение и способствует передаче конкретного смысла. В турецком языке данный термин передается способом кальки *dayanç-ağırlık oranı*, а в узбекском – экспликацией *кучнинг вазнга бўлган нисбати*. Также термин «construction» по своему значению в разных словарях имеет разную интерпретацию. При изучении четырех отраслевых терминологических словарей турецкого языка данный термин не нашел своего отражения в виде термина, а имеет свой перевод в языковых словарях и представляется словами *уарта, kurma, уарит*. Узбекским языком эта лексическая единица воспринимается как термин и интерпретируется

³¹ Там же: – С. 202.

³² Там же: – С. 271.

³³ Там же: – С.153.

³⁴ Боровков А. К. Изменения в области узбекской лексики и новый алфавит. – Ташкент: Фан, 1940. – С. 22.

³⁵ Усмонов О., Ҳамидов Ш. Ўзбек тили лексикаси тарихидан. – Тошкент: Фан, 1981. – 66 б.

³⁶ Там же: – С. 117.

буюмларнинг чизмасини чизиш, лойихалаш³⁷, а в сфере сельскохозяйственного машиностроения – яратииш³⁸.

Английский термин-словосочетание «blast furnace» используется в сфере производства чугуна, слово «blast» означает «сильный порыв ветра, поток воздуха, взрывная волна и т.п.», а слово «печь» используется в своем значении. Он же переводится на турецкий язык как *yüksek fırın*, а на узбекский язык он передается как *домна печи*. В словообразовании всех трех языков явно наблюдается идентичность вторых компонентов, поскольку в языках встречаются заимствования из западноевропейских языков. Также можно увидеть несоответствие значения второго компонента терминов словосочетаний. Термин «cleavage plane» на турецкий язык переводится как *yarılma düzlemi*³⁹, где «düzlem» интерпретируется словом «поверхность». На узбекский язык данный термин переводится как *ажралиши томони*, в то время как компонент данного термина «plane» передается словами «плоскость, уровень, поверхность», а не словом «сторона», как это было переведено на узбекский язык. Турецкий термин ближе к своему английскому эквиваленту, тогда как узбекский не соответствует терминам в двух вышеперечисленных языках.

В главе III «Проявление лексических трансформаций при переводе терминов с английского на турецкий и узбекский языки» рассмотрены структурно-семантические свойства научно-технических терминов и влияние международных языков на их формирование. Также освещаются вопросы образования синонимических рядов в терминологии, причины их возникновения и их передача на турецкий и узбекский языки.

Многие составные термины английского языка располагают элементами греческого и латинского языков. Из 142 составных научно-технических терминов у 33 процентов терминов имеются элементы греческого языка, а у 29 процентов терминов – элементы латинского происхождения.

Например, латинское слово «annus, biennis, triennis, quadriennis» трансформировались в английском языке как «annual, biennial, triennial, quadrennial», а в турецком и узбекском языках они нашли свои отражения с добавлением числительных на слова *yıllık* в турецком языках и *йиллик* в узбекском. Таким образом, вышеприведенный термин был воссоздан заново с помощью лексических единиц национальных языков с применением вида калькирования.

Кроме латинских и греческих элементов, в трех изучаемых языках также можно встретить арабские заимствования, которые не потеряли свою актуальность вплоть до настоящих дней. Так, научно-технический термин «алкализация» происходит от арабского слова «al-qali», т.е. «щелочь» и он в

³⁷ Салимов О.У., Қодиров С.М., Ҳамидов А., Қодирхонов М.А., Асатов И.С. Автотрактор атамалари луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1998. – 77 б.

³⁸ Шоумарова М.Ш., Абдиллаев Т. А., Мусаев Д.М. Қишлоқ хўжалик машиналари атамаларининг русча-ўзбекча луғати. – Тошкент: Фан, 1994. – 25 б.

³⁹ <https://tureng.com/en/turkish-english/cleavage%20plane>

английском языке трансформируется термином *alkalization*, в турецком языке – *alkalizasyon*, а в узбекском – *шиқорлаш*. Данный пример показывает, что термин имеет свои переводы во всех трех языках, но влияние языка явно отражается в английском и турецком языках. Следует отметить, что на основе словообразовательного корня образованы такие слова, как «алкалоид», «алкалоз». Влияние арабского языка также можно увидеть во многих терминах, как «сафрол», «талък», «амбра», «нашатырь» и «эликсир».

Лексические единицы латинского и греческого языков создают синонимические ряды в научно-технических терминах. Например, греческие термины «*polymorphism*» и «*allotropy*», используемые в естественных науках, находятся в одном синонимическом ряду. Но при этом они имеют свои отличительные свойства, которые в языкознании называются относительными синонимами. Термин «*polymorphism*» означает «разнообразная форма», а «*allotropy*» – «другой поворот или свойство». Следующий термин также располагает дефиницией как «существование одного и того же химического вещества в более чем одной форме, каждый с разными физическими качествами»⁴⁰. Итак, исходя из вышеприведенных дефиниций, термин «полиморфизм» имеет более широкое распространение, в то время когда термин «*allotropy*» применяется исключительно к химическим веществам. Термины нашли свое отражение в турецком языке как *çokbiçimlilik*, *polimorfizm* и *allotropi*, а узбекский язык принял эти термины в исконной форме, так как оба термина сформированы на основе международных словообразований. Кроме этого, их можно передать в виде *кўпшақллилик* в связи с тем, что они склонны к образованию разнообразных форм.

Термин «*waterproof*» применяется широко для определения качества материалов на водонепроницаемость и состоит из двух элементов «вода+доказательство, тест, проба». Термин интерпретируется антонимическим переводом в двух изучаемых языках, в турецком языке *su geçirmez*, а в узбекском – *сув ўтказмайдиған*, где утвердительная форма исходного языка была заменена на отрицательную форму в языке перевода.

Составное слово как «*gunmetal*» также нашел свое достойное место в научно-техническом тексте. Следует отметить, что словосочетания и термины, существующие в языках, совершенствуются и подвергаются некоторым семантическим изменениям. Этот термин переводится на турецкий язык *tunç*, который первоначально был образован из слова «*tuç*», т.е. «бронза» и он также был обнаружен в работах Махмуда Кошгари «Девону луготит турк»⁴¹. В некоторых турецких источниках оно также располагает дефиницией как «бронза». Однако эти материалы по своей структуре два разных материала, которые наделены разным соотношением сплавов. При переводе термина на турецкий язык выявляется процесс гиперонимии и применяется генерализация за счет замены менее

⁴⁰ URL: <http://dictionary.cambridge.org>

⁴¹ <https://www.etimolojiturkce.com/kelime/tunç>

обобщенной информации на понятие с более широким содержанием. Этот пример показывает, что перевод термина «gunmetal» не отработан до конца или же является явным упущением языка, поскольку в термине *tunç* все свойства термина не выражены. Но с учетом свойств данного материала в узбекский язык предлагается интерпретировать способом кальки как *қурол-аслаҳа метали*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В настоящее время научно-техническая терминология рассматривается как полифункциональный раздел языкознания и изучается всесторонне. Функции позволяют раскрыть сущность термина, выявить положение и направленность термина, значение и роль в обществе, которые в итоге содействуют поиску корректного перевода и правильному применению термина в той или иной сфере науки.

2. На начальных стадиях формирования научно-технических терминов в турецком и узбекском языках главенствовало заимствование из арабского, персидского и европейских языков. Они осваивались, преимущественно, посредством транслитерации. В последнее время в обоих языках наблюдается широкое проникновение английских лексических единиц.

3. Самыми оптимальными переводческими трансформациями для перевода научно-технических терминов с английского на турецкий и узбекский языки являются транслитерация, калькирование, антонимический перевод, экспликация, конкретизация, генерализация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквивалентность и синонимия.

4. Роль и значимость интернациональных слов в английском, турецком и узбекском языках высока, поскольку они в научно-технических текстах выполняют функцию терминов. Интернациональная лексика, как и термины, располагает своим понятием, полем, системностью и лингвистическим аспектом, так как в процессе научно-технической интеграции они трансформируются во многие языки мира и воспринимаются многими народами мира идентично. Однако дефиниция, структура терминов исключаются из этого ряда, поскольку при толковании возникает иная ситуация из-за различий в толковании и графическом отображении, свойственном для каждого конкретного языка.

5. Существуют термины из синонимических рядов, которые применяются исключительно в рамках определенного направления, поскольку располагают частичными расхождениями. Во-первых, синонимические ряды создают либо элементы, либо слова иноязычного происхождения. Во-вторых, некоторые термины имеют свою структуру, как в общенародном, так и в научном языке. В частности, общеизвестные термины составляют небольшое количество, и такого рода термины известны не только экспертам определенной области, но и широкой общественности. В-третьих, в области названий элементов появляются составные научно-технические термины, которые создают сложности при запоминании и произношении. В этой связи в целях их упрощения применяются сокращенные виды терминов, которые вполне применимы к использованию в научно-технических текстах.

6. Одним из актуальных видов научно-технического перевода является транслитерация, поскольку наука и техника в настоящее время находятся в непрерывном развитии, и язык не в силах освоить новый термин за короткое время. С одной стороны, транслитерация и экспликация широко проявляются

в формировании терминов и создают возможность для выражения конкретного значения, а с другой, они склонны к созданию синонимических рядов.

7. Хотя английский язык отличается от тюркских языков с точки зрения фонетической, морфологической, лексической и синтаксической организации, тем не менее, с помощью переводческих трансформаций можно обнаружить расхождения и сходства, поскольку каждый язык в своем историческом плане подвергался большим изменениям. В плане выявления сходств оказалось, что значение во всех трех языках имеет свою общность при переводческой трансформации, в частности транслитерация. Научно-технический термин трансформируется без изменений с учетом графики каждого языка. Поэтому нельзя отрицать тот факт, что в языках существуют черты и свойства других языков. Однако при использовании методов калькирования, антонимическом переводе, экспликации, конкретизации, генерализации, транспозиции, модуляции, адаптации, эквиваленции в сравниваемых языках грамматические, морфологические и синтаксические свойства выражаются по-разному. При косвенном переводе один и тот же термин может переводиться с применением разных способов, таких как адаптация, эквиваленция, модуляция, транспозиция, поскольку они определяются на логико-семантическом уровне.

8. При переводе английских научно-технических терминов на турецкий и узбекский языки активно используется калькирование. В турецком языке они составляют 34 процента, а в узбекском – 33,5 процента. Далее по значимости идет транслитерация – 28 процентов и 26 процентов, синонимия – по 13 процентов в обоих языках, полукальки – 11 процентов и 12 процентов, экспликация – 3,6 процента и 7 процентов, модуляция – 6,6 процента и 4,5 процента, транспозиция – 2 процента и 7 процентов, антонимический перевод – 0,2 процента и 0,5 процента, смешанные виды – 0,7 процента и 0,5 процента, а генерализация и конкретизация обнаружены только в турецком языке и составляют по 0,2 процента на каждый вид трансформации.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF
ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

ZIKRULLAEVA KHUSNIYA BAKHTIYOROVNA

**LEXICAL AND SEMANTIC TRANSFORMATIONS IN ENGLISH,
TURKISH AND UZBEK SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

DISSERTATION ABSTRACT

for the Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2020

The theme of the doctoral (PhD) thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number B2018.3.PhD/Fil581.

The doctoral thesis has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the thesis is in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website (www.tashgiv.uz) of the Scientific Council and Information and Educational portal «ZiyoNET» (www.ziynet.uz).

Scientific consultant:

Omonov Qudratulla Sharipovich
Doctor of Philology, Professor

Official opponents:

Siddikova Iroda Abduzokhurovna
Doctor of Philology, Professor

Kulmamatov Dustmamat Sattarovich
Doctor of Philology, Professor

Leading organization:

Institute of the Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan

The defence of dissertation will take place on «_____» _____2020 at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific Degrees DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Str., 25. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies. (Registration number _____). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Str., 16. Phone number: (99871) 233-45-21).

Abstract of dissertation sent out on «_____» _____2020.
(Protocol at the register № _____ of «_____» _____2020).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology

Kh.Z.Alimova

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Ass. Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to identify and highlight the lexical and semantic transformations in the translation of English scientific and technical terms into Turkish and Uzbek.

The object of the research work is the scientific and technical terms of English, Turkish and Uzbek languages, which have been selected using the method of controlled selection from dictionaries, as well as the scientific book “Materials for Engineers and Technicians”.

The scientific novelty of the research work is as follows:

According to the lexical and semantic features of the terms, the types of transformations as transliteration, calque, antonymic translation, explication, generalization, transposition, modulation, adaptation, equivalence have been determined;

the use of types of transformations in the translation of scientific and technical simple, compound terms and terms-phrases of the English language into Turkish and Uzbek languages has been demonstrated;

synonyms due to the borrowings of a foreign language origin, the presence of equivalents of some lexical units in the common language, as well as abbreviated forms of terms, have been determined;

the international scientific and technical vocabulary has been proven by its own concept, field, linguistic aspect, definition and structure;

according to the translations of the Turkish language, the corresponding lexical units of the Uzbek language have been proposed for the English terms like “Modulus of elasticity” and “Young’s modulus”, which have synonyms like “heating process” and “sintering”.

Implementation of the research results. Based on the scientific results in the study of scientific and technical terms in accordance with translation transformations, the following activities were done:

the results were used in the activities of the Representative Office, where the characteristics of scientific and technical terms, their structural, semantic and etymological aspects, which are one of the priority aspects of translation, were considered. (Certificate of the Representative Office in the Republic of Uzbekistan of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Affairs, Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation) No. 40 dated March 4, 2020). The results made possible to raise the scientific level of the seminars dedicated to the implementation of bilateral scientific and technical cooperation between Uzbekistan and the Russian Federation;

analytical opinions about the types of transformations as transliteration, calque, antonymic translation, explication, generalization, transposition, modulation, adaptation, equivalence were used to prepare scenarios for the cycle of programs "Adabiy Jarayon", "Jahon Adabiyoti" and "Bedorlik", broadcasted on the "Uzbekistan" TV and radio channel of the National TV and Radio Company of Uzbekistan (Reference of the State Unitary Enterprise "TV and Radio Channel "Uzbekistan" No. 0210-1-20 dated March 18, 2020). In the course of the

broadcasts, it was stated that for the last few years Uzbek scientists have been actively participating in international scientific and technical conferences, as a result of which the need for the translation of scientific and technical terms is increasing;

the transformation types of scientific and technical simple, compound terms and terms-phrases were used in the development of the program “Virtual information system fair of innovative technologies “VIS YaIT” (Certificate on the official registration of the program for IT, Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan – No. DGU 07433). At the result, the scientific and technical terms were the key link during the implementation of “Virtual information system fair of innovative technologies“ VIS YaIT ” program.

The structure and volume of the dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion and Bibliography. The total volume of the thesis is 124 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Зикруллаева Х. История развития узбекской научно-технической терминологии. – Урганч, Илм сарчашмалари, 2020. №6. – С. 58-61 (10.00.00; №3).

2. Зикруллаева Х., Омонов К. Турецкая научно-техническая терминология и ее всестороннее укрепление в обществе. – Ташкент, Преподавание языка и литературы. –2019. №5. – С. 56-68 (10.00.00; №9)

3. Зикруллаева Х. Латинские и греческие элементы в трансформации научно-технических составных терминов. – Ташкент, Шарқ машъали, 2018, №4. – С. 62-67 (10.00.00; №7).

4. Зикруллаева Х. Особенности перевода научно-технических терминов (на примере английского, узбекского и турецкого языков). – Ташкент, Шарқшунослик. 2018, №2. – С. 85-89 (10.00.00; №8).

5. Зикруллаева Х. Особенности смыслового перевода в употреблении залогов. – Ташкент, Шарқшунослик, 2017, №1. – С. 115-119 (10.00.00; №8).

6. Зикруллаева Х. Общие и отличительные черты научно-технических текстов. – Ташкент, Научно-аналитический бюллетень Ташкентского исламского университета. 2017, №4. – С. 114-118 (10.00.00; №13).

7. Зикруллаева Х. Перевод интернационализмов и псевдоинтернационализмов в научно-технических текстах. – Ташкент, Преподавание языка и литературы. 2017, №2. – С. 63-64 (10.00.00; №9).

8. Зикруллаева Х., Омонов К. Научно-технические термины и переводческие методы, использованные при их создании. – Россия, Вестник Челябинского государственного университета, 2020. №1. – С. 105-114 (10.00.00; СНГ; №10).

9. Zikrullaeva Kh., Omonov Q. Compound terms translation in the scientific and technical discourse. – Czech Republic, Prague, Philological Knowledge «Sociosféra-CZ», 2019, № 2. – P. 7-15 (Импакт-фактор в Scientific Indexing Services – 0,742; №19).

10. Зикруллаева Х. Роль арабских заимствований для передачи научно-технических понятий (на примере узбекского, английского и турецкого языков) // XV научно-практическая конференция, посвященная академику Убайдуллы Каримова, Ташкент, 2018. – С. 118-120.

11. Зикруллаева Х. Актуальные проблемы перевода научно-технической литературы // Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги. Республиканская научно-практическая конференция, Ташкент, 2016. – С. 236-242.

12. Зикруллаева Х. Тенденции передачи английских терминов в национальные языки // Материалы докладов 84-й научно-технической

конференции, посвященной 90-летию юбилею БГТУ и Дню белорусской науки. – Белорусия. 2020. – С. 424-426.

13. Зикруллаева Х., Ахмедова Д. В процессе глобализации влияние научно-технических терминов на словарный состав национальных языков // Международная научно-теоретическая конференция «Прошлое и настоящее Туркестанского региона: история, культура и цивилизация». Казахстан, 15-16 апреля, 2019. – С. 41-47.

И бўлим (II часть, II part)

14. Зикруллаева Х. Некоторые нормативные аспекты научно-технических терминов // Ўзбекистон таржимашунослари форуми, Ташкент, 3-14 февраля, 2019. – С. 224-229.

15. Зикруллаева Х., Омонов К. Вопросы синонимии в научно-технических текстах // Шарқшунослар анжумани, Ташкент, 2019, №15 – С. 13-16.

16. Zikrullaeva Kh. Development of synonymy in the process of globalization of scientific and technical terms // International Conference “Science, Research, Development”, Serbia, 28-30.12.2018, #12. – P. 74-76.

17. Зикруллаева Х. Современное состояние научно-технических терминов // Олий ва ўрта махсус, касб-хунар таълимининг ўзаро ҳамкорлик алоқалари: ютуқ ва муамоллар. Республиканская научно-практическая конференция, Ташкент, 2017. 128-130.

18. Зикруллаева Х. Основные признаки научно-технических текстов // Глобал тараққийёт ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари тўплами, Ташкент, 2017. – С. 251-254.

Автореферат «Sharqshunoslik.Востоковедение.Oriental studies» журналида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Бичими: 84x60 ¹/₁₆. «Times New Roman» гарнитураси.

Рақамли босма усулда босилди.

Шартли босма табағи: 3. Адади 100. Буюртма № 196.

Гувоҳнома № 10-3719

“Тошкент кимё технология институти” босмаҳонасида чоп этилган.

Босмаҳона манзили: 100011, Тошкент ш., Навоий кўчаси, 32-уй.